

高等学校翻译硕士专业学位 (MTI) 系列教材

丛书主编 刘军平

MTI

交替传译教程

主 编 汪 涛

■ 副主编 覃 璐 林名仲



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

013044405

H315.9
756

高等学校翻译硕士专业学位 (MTI) 系列教材

丛书主编 刘军平



交替传译教程

- 主 编 汪 涛
- 副主编 覃 璐 林名仲
- 编 者 汪 涛 覃 璐 林名仲 张鸿凡
任洁琼 黄 智 朱 丹



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



北航

C1652399

图书在版编目(CIP)数据

交替传译教程/汪涛主编;覃璐,林名仲副主编. —武汉:武汉大学出版社,2013.4

高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材/刘军平丛书主编

ISBN 978-7-307-10553-9

I. 交… II. ①汪… ②覃… ③林… III. 英语—口译—研究生—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 043886 号

责任编辑:谢群英

责任校对:王 建

版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:荆州市鸿盛印务有限公司

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 29.5 字数: 694 千字 插页: 1

版次: 2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-10553-9/H · 966 定价: 48.00 元(本书配有 DVD 光盘一张)

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材专家委员会

柴明颀 郭著章 罗选民 穆 雷

平 洪 屠国元 谢天振

高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材委员会名单

丛书主编 刘军平

丛书编委会名单 (按姓氏音序排列)

曹 曼 陈秋劲 董元兴 方 兴

胡孝申 胡 玲 黄 莉 李 纯

刘军平 刘晓华 雷万忠 马 萧

覃江华 王森林 汪 涛 许明武

肖水来 熊 伟 余承法 余健明

张立玉 左广明

总 序

古往今来，历史上大的翻译活动的勃兴总是与波澜壮阔的经济繁荣或文化复兴息息相关，或者说影响巨大的翻译活动总是伴随着文化复兴。古罗马文化的崛起以翻译古希腊作品为先导，拉丁文《圣经》文本的翻译与中世纪基督教文化的传播相生相伴，阿拉伯“百年翻译运动”见证了阿拔斯王朝对异域文化的吸收，文艺复兴时期的翻译活动与文学文化创新交相辉映，达到了前所未有的广度和高度。近代翻译家严复的译介开启了现代的启蒙，成为新文化运动的前肇。20世纪50年代以后，翻译扮演着越来越重要的作用，其职业化的特点越来越明显。自改革开放以来，中国社会面貌发生了翻天覆地的变化，不仅创造了举世瞩目的经济奇迹，而且文化软实力显著增强，翻译活动进入了史无前例的发展高潮。

21世纪是翻译的世纪。进入新世纪，党的十七届六中全会提出，自觉把文化繁荣发展作为坚持发展是硬道理和落实科学发展观的一个基本要求，以培养高度的文化自觉和文化自信。历史和现实表明，一个民族的觉醒不仅取决于文化自觉的程度，在于是否对异国文化的清醒认识，以积极的态度对待“他者”文化，更在于是否能够大胆翻译介绍和吸收有利于我国文化建设的外国优秀成果，积极参与世界文化的对话与交流之中。近年来，我国的对外传播和文化翻译事业空前高涨，“文化软实力”、“向世界说明中国”、“走出去”战略、社科基金的中华学术外译项目，无不昭示着我们这个时代对翻译的需求和渴望。值得一提的是，以社科基金形式资助我国哲学社会科学研究优秀成果，以译文形式在国外权威出版机构翻译出版，进入国外主流发行传播渠道后，增进了国外对当代中国以及中国传统文化的了解，推动了中外学术交流与对话，提高了中国哲学社会科学的繁荣和国际影响力，受到了世界的关注。这一切为翻译学科的发展提供了难得的机遇与挑战。

虽然我国的翻译事业突飞猛进、成绩斐然，翻译市场潜力巨大，但翻译人才匮乏。据近期统计，全国从事翻译的人员总数多达60万人，已有语言服务企业为15 039家。形成对比的是，全国国有企事业单位在职的翻译专业技术人员不足2.6万人，参加全国翻译专业资格(水平)考试并获得证书的人数不超过2万余人次。一方面是传统体制性的翻译人员在减少，另一方面是翻译的社会化越来越明显，翻译企业和翻译公司如雨后春笋般涌现。但是表面上的繁荣往往隐藏着巨大的危机。翻译从业人员水平高下不一，翻译质量参差不齐，翻译市场亟待规范，翻译质量“伤不起”，译者的素质亟待提高，这些都是亟需解决的种种问题。在这些问题当中，首当其冲的是翻译人才的培养问题。翻译社会化、翻译外包或语言服务行业的发展迫切需要各类人才，其中包括高层次翻译人才、翻译项目管理人才等。毫无疑问，高层次实用型人才的匮乏阻碍了我国从翻译大国迈向翻译强国的步

伐。在高端翻译人才的需求与供给之间,用人单位要求与高校人才培养模式之间出现了巨大的反差。

为解决好社会对高端翻译人才的需求,从2006年起,教育部开始同意国内高校试办翻译本科专业,培养翻译专业人才。翻译从古以来的一个“隐身”行当,成为一门越来越引起人们关注的“显学”。截至2011年,共有42所高校获批创办翻译本科专业。2007年,国务院学位委员会批准设置翻译专业硕士学位(MTI),以培养高层次、应用型、专业化的翻译人才。在短短的四年里,翻译专业硕士实现了“跨越式”的发展,目前获准试办翻译硕士专业的高校已达158所,翻译专业学位见证了里程碑式的发展。不仅如此,自2008年内地培养的第一批翻译学博士顺利毕业以来,更多的高校已获批外国语言文学一级学科博士点,并紧锣密鼓地招收翻译学博士。经过大家的努力,我国翻译学科发展得到了更进一步的发展,本、硕、博三级翻译人才培养体系基本设置完备。与此同时,翻译专业也成为各高校本科生和研究生热烈追捧的专业。

翻译专业硕士的设置顺应了国内经济文化发展的需要,恰逢其时。它一方面根据国外专业学位的特点,借鉴吸收了国际上高层次翻译专业人才的培养模式;另一方面,它结合我国翻译实践和翻译事业发展的具体情况,走探索具有中国特色的翻译专业学位建设的道路。总体来看,翻译专业硕士教育在培养目标、课程设置、教材建设方面,与培养研究型人才的学术型研究生教育不同,翻译专业硕士主要以培养适用型、高层次口笔译人才为主,既突出实践性和应用性,又要求其具备一定的理论知识和百科知识。随着我国社会经济的发展,各行各业对应用型为主的翻译人才的需要日趋迫切。尽快培养一大批既懂专业,又擅长于口笔译技巧的高质量人才,是各人才培养单位的使命。翻译专业学位教育不仅在师资上对教学梯队提出了很高的要求,即具有大量的翻译实践经验,也对现代化的教学条件,即软硬件环境,包括计算机辅助翻译(CAT, Computer Aided Translation)等提出了很高的要求。翻译技术和实习基地的建设等议题也亟待解决。更重要的是,在教材建设方面,凸显专业特色,打造翻译专业硕士品牌教材和品牌课程刻不容缓。

由于翻译学科设置的时间还比较短,教师、教材、教法等方面都还有待完善,做好师资培训,完善教材建设等基础性工作成为当前翻译界亟需解决的问题。近年来,国内各出版社已经引进了一系列海外翻译理论书目,它们为翻译专业人才的培养提供了不可多得的资源。但相关翻译理论和教学书籍如何适应本土教学的需要?结合中国语境和翻译人才培养的模式,我们的教材如何更具有中国特色?各个高校背景不同,师资条件、办学设施不一,如何办出MTI的特色?翻译专业教学与各种职业训练的教学应该具有什么样的鲜明特点?翻译专业学位的翻译教学与翻译本科,甚至学术型翻译教学的区别到底在哪里?翻译专业学位课程设置应该包括哪些内容?

带着以上问题,我们组织编写了这套“高等学校翻译专业硕士(MTI)系列教材”。经过充分论证后,编委会邀请了在全国有影响的翻译研究专家担任专家委员会成员,以指导本系列教材的编写。编写委员会还邀请了活跃在翻译专业教学第一线、具有多年口笔译经验的教师,共同参与编写这套教材。他们对翻译专业的历史现状和未来发展有着真切的把握。通过这些年对翻译专业学位学生的教学,编写者能更好地拿捏所编写的内容。

本系列教材的目的是为夯实翻译专业教学基础,强化口笔译技能,让学生尽快全面系

统地掌握翻译专业必备的知识。系列教材以英汉互译的技巧为基准,既涉及商务翻译、科技翻译、法律翻译、政经翻译,又涉及西方翻译理论原典的选读、文学翻译,既突出口译教学中的连续传译和同声传译,也强调笔译技能。同时,为了应对翻译专业硕士考试,还专门编写了《汉语写作与百科知识考试指南》。体现了编者对百科知识的理解和作为一名译者应该掌握的主要人文社会及科技知识范围。总体来说,本套“高等学校翻译专业硕士(MTI)系列教材”在突出系统性和应用性的前提下,强调以下理念:

1. 实践与理论并重。理论与实践、笔译与口译犹如“车之两轮,鸟之双翼”,互为支撑。本系列教材强调实践能力的培养,注重理论与实践相结合,不奢谈理论,也反对盲目实践。教材中既有实践性很强的经济、法律、科技翻译,也涵盖中外基本的口笔译理论。但实践性、应用性是统领整套教材的主要特点。

2. 技巧与实战衔接。本系列教材以技巧传授和训练为中心,以提高实战能力为目标。口译所选用的材料大多是实际翻译活动中的全真资料,题材广泛,内容多样。笔译教材的每个单元的练习材料与所讲授技巧密切结合。既注重学习的循序渐进,又注重学而时习之,讲练结合。通过本套教材的学习,学生可以逐步掌握翻译专业的技巧和内容。

3. 专业与通识并举。本系列教材在强调语言转换能力和工具运用能力的同时,也注重通识教育。这包括语言和文化常识、社会百科知识、跨文化交际能力与社交礼仪等。合格的高端翻译人才不仅要术业专精,而且要学识渊博、涉猎甚广。

4. 译才与译德兼修。本系列教材在强调翻译人才专业技能培养的同时,也重视职业道德修养的训练。翻译专业硕士的学术训练不仅包括翻译技能,而且应该培养具有职业伦理道德的人。译家之四长德、学、识、才,缺一不可。现代化的职业素养要求的是操行和专业兼备、敬业认真、信守承诺、译技娴熟、双语超群的人才。

这套教材的编写者都具有丰富的翻译实践和教学经验,所以自然而然地融入了很多自己对翻译的理解和做法,体现了编著者对新时期翻译学科的发展,翻译专业人才的培养,翻译教学、翻译教材编写的一些独特思考和尝试。诚然,这些尝试也需要在教学实践中得到进一步的检验和修正。因此,我们欢迎各位师生在使用本系列教材的过程中给我们一些反馈和提出一些宝贵的建议,以共同推进我国翻译学科不断向前发展。

在撰写完总序之时,我要感谢催生本套教材的编审谢群英女士,没有她创造性的理念和认真执著的精神,就不会有这套教材的诞生。此刻,正值2012年元旦的温馨时刻,窗外万家灯火,一片祥和夜色,不由得使人联想到王安石的“爆竹声中一岁除,春风送暖入屠苏,千门万户曈曈日,总把新桃换旧符”。在爆竹的响声中,旧的一年过去了。人们喝着过节的屠苏酒,在春风送暖的日子里,张开双臂迎接新事物的来临。翻译专业何尝不是一种新生事物?“总把新桃换旧符”不正是对翻译的符际转换最好的表述吗?的确,翻译正好体现了符号与符号之间转换的精髓,在这种转换之间,我们迎来的是“苟日新,日日新,又日新”的变易(译)之道。

刘军平

2012年1月1日

前 言

本书是为翻译硕士专业学位(MTI, Master of Translation and Interpreting)口译及笔译方向的专业必修课“交替传译”课程所编写的教材,其目的在于满足翻译硕士“交替传译”课程的教学需要,帮助具备一定基础口译能力及较强英汉口头表达能力的学生、社会人士、从业人员进一步提高英汉交替传译的实践能力;对于备战全国翻译专业资格(水平)考试(英语二级口译),本书也是一个有益的补充与有力的保证。

在编写过程中,本书注重以下几个原则:

1. 口译技能讲解的系统性。本书对口译技能进行了较为系统详尽的分析和讲解,并力求全面,涵盖了口译听辨、公众演讲、口译记忆、口译笔记法、数字口译、跨文化交际、口译双语转换技能、译前准备、困境应对方法等,同时还全面介绍了译员角色定位与职业礼仪。

2. 专题的全面性与时效性。本书选择的专题范围广泛,涉及会议致辞、文化教育、金融贸易、信息科技、环境与能源、经济论坛、体育运动、卫生与健康、安全与反恐、国际形势、社会问题、宗教与人权、外交事务、国情报告、新闻发布会等。同时,课文与实战练习选材都非常注意时效性。

3. 口译材料的真实性和丰富性。本书所选材料全部来自真实会议讲话材料,确保了所选材料符合口译文本特点。同时,本书所选材料字数绝大部分都在2 500字以上,有效保证了口译训练对量的需求,使学生能够得到充分的训练。

4. 教材使用的方便性和实用性。本书所选课文和实战练习材料都配有相应的参考译文,并根据CATTI口译二级考试的要求,从基本素质、结构理解和言语表达等采分点方面对参考译文进行了修订。本书所配录音全部按照分节进行了剪切,保证了本书的实用性与方便性。

本书由十五个单元组成。每个单元结构大致相同,每一单元介绍一种口译技能,并与相关专题结合起来进行训练。每一单元具体结构依次为:技能讲解、课文口译、实战演练、词汇拓展。

至于本书的使用,授课教师可以根据本校学生的基础条件、开课时间、周学时数等具体情况,将本书作为学期或学年教材;如果是作为学期课程,周学时应该不少于4学时。如果用做自主学习的材料,使用者可以根据自身的基础情况和空闲时间酌情把握进度。

武汉大学翻译学科的历史可以追溯到1893年自强学堂开设的方言门(即外国语),为国家培养了大批的翻译人才,许多著名的翻译家、翻译理论家,如辜鸿铭、朱光潜、闻一

多、方重、叶君健、袁锦祥、郭著章等都在此从事过翻译教学或研究工作。近年来，武汉大学翻译学科实现了跨越式的发展，从2009年获批招收翻译硕士专业学位研究生、翻译本科生，2010年获批外国语言文学一级学科博士点、2011年组建翻译系，到2012年获批翻译学二级学科博士点、翻译学硕士点、翻译双学位。在全国综合性院校中，武汉大学翻译系是第一家具备了翻译本科、翻译双学位、翻译学硕士、翻译专业硕士、翻译学博士及博士后流动站的完整人才培养体系。“交替传译”一直以来都是武汉大学翻译学科的精品课程之一。本书的编著者全部来自武汉大学外语学院翻译系，系武汉大学专业硕士教学团队中的主讲教师，有着丰富的口译教学经验与实践经历。

本书系武汉大学社会科学院“口译译者主体性意识的跨学科研究”（项目编号110306）、“新形势下的英语语言文学与文化研究”（70后项目）的阶段性成果之一。

本书在编写过程中得到了武汉大学出版社谢群英编审的大力支持，感谢谢老师在本书编辑与录音制作过程中付出的辛苦努力。武汉大学翻译系刘军平教授、马萧教授、胡孝申教授、方兴教授、黄莉副教授、吴钟明副教授、熊伟副教授、李纯副教授、胡玲副教授、胡刚副教授、陈秋劲老师、刘莉琴老师和罗菁老师，给予了编者大力支持与协助，并对本书提出了宝贵的意见与建议，在此对以上专家、学者与同事表示诚挚的谢意。在本书校对过程中，也得到了研究生王添翼的协助，在此一并表示感谢。由于编写时间较紧，书中的错误或遗漏在所难免，欢迎使用者批评指正。

汪 涛

2013年春天

于武汉大学珞珈山

第一单元	会议致辞 Conference Address	1
	1 口译导论 / 1	
	2 课文口译 / 3	
	2.1 汉译英词汇 / 3	
	2.2 汉译英 / 4	
	2.3 英译汉词汇 / 7	
	2.4 英译汉 / 8	
	3 课文口译参考译文 / 10	
	3.1 汉译英参考译文 / 10	
	3.2 英译汉参考译文 / 16	
	4 实战演练 / 18	
	4.1 汉译英词汇 / 18	
	4.2 汉译英 / 19	
	4.3 英译汉词汇 / 21	
	4.4 英译汉 / 21	
	5 实战演练参考译文 / 27	
	5.1 汉译英参考译文 / 27	
	5.2 英译汉参考译文 / 31	
	6 词汇拓展 / 34	
第二单元	文化教育 Culture and Education	36
	1 口译听辨技能 / 36	
	2 课文口译 / 38	

- 2.1 汉译英词汇 / 38
- 2.2 汉译英 / 38
- 2.3 英译汉词汇 / 40
- 2.4 英译汉 / 40
- 3 课文口译参考译文 / 45
 - 3.1 汉译英参考译文 / 45
 - 3.2 英译汉参考译文 / 48
- 4 实战演练 / 51
 - 4.1 汉译英词汇 / 51
 - 4.2 汉译英 / 52
 - 4.3 英译汉词汇 / 55
 - 4.4 英译汉 / 55
- 5 实战演练参考译文 / 59
 - 5.1 汉译英参考译文 / 59
 - 5.2 英译汉参考译文 / 65
- 6 词汇拓展 / 68

第三单元 ▶ 金融贸易 Finance and Trade 71

- 1 口译演说技能 / 71
- 2 课文口译 / 73
 - 2.1 汉译英词汇 / 73
 - 2.2 汉译英 / 73
 - 2.3 英译汉词汇 / 76
 - 2.4 英译汉 / 76
- 3 课文口译参考译文 / 78
 - 3.1 汉译英参考译文 / 78
 - 3.2 英译汉参考译文 / 82
- 4 实战演练 / 84
 - 4.1 汉译英词汇 / 84
 - 4.2 汉译英 / 85
 - 4.3 英译汉词汇 / 86
 - 4.4 英译汉 / 87
- 5 实战演练参考译文 / 90
 - 5.1 汉译英参考译文 / 90

5.2 英译汉参考译文 / 94

6 词汇拓展 / 96

第四单元 ► 信息技术 Information and Technology ————— 101

1 口译记忆技能 / 101

2 课文口译 / 103

2.1 汉译英词汇 / 103

2.2 汉译英 / 103

2.3 英译汉词汇 / 105

2.4 英译汉 / 105

3 课文口译参考译文 / 107

3.1 汉译英参考译文 / 107

3.2 英译汉参考译文 / 110

4 实战演练 / 111

4.1 汉译英词汇 / 111

4.2 汉译英 / 112

4.3 英译汉词汇 / 114

4.4 英译汉 / 115

5 实战演练参考译文 / 117

5.1 汉译英参考译文 / 117

5.2 英译汉参考译文 / 121

6 词汇拓展 / 122

第五单元 ► 环境与能源 Environment and Energy ————— 127

1 口译笔记之笔记符号技能 / 127

2 课文口译 / 136

2.1 汉译英词汇 / 136

2.2 汉译英 / 136

2.3 英译汉词汇 / 138

2.4 英译汉 / 138

3 课文口译参考译文 / 141

3.1 汉译英参考译文 / 141

3.2 英译汉参考译文 / 143

4 实战演练 / 145

- 4.1 汉译英词汇 / 145
- 4.2 汉译英 / 145
- 4.3 英译汉词汇 / 147
- 4.4 英译汉 / 147
- 5 实战演练参考译文 / 149
 - 5.1 汉译英参考译文 / 149
 - 5.2 英译汉参考译文 / 151
- 6 词汇拓展 / 152

第六单元 ▶ 经济论坛 Economic Forum ————— 155

- 1 口译笔记法之笔记记录技能 / 155
- 2 课文口译 / 158
 - 2.1 汉译英词汇 / 158
 - 2.2 汉译英 / 158
 - 2.3 英译汉词汇 / 160
 - 2.4 英译汉 / 160
- 3 课文口译参考译文 / 164
 - 3.1 汉译英参考译文 / 164
 - 3.2 英译汉参考译文 / 167
- 4 实战演练 / 170
 - 4.1 汉译英词汇 / 170
 - 4.2 汉译英 / 170
 - 4.3 英译汉词汇 / 173
 - 4.4 英译汉 / 173
- 5 实战演练参考译文 / 175
 - 5.1 汉译英参考译文 / 175
 - 5.2 英译汉参考译文 / 179
- 6 词汇拓展 / 181

第七单元 ▶ 体育运动 Sports ————— 185

- 1 口译笔记法之答疑解惑技能 / 185
- 2 课文口译 / 187
 - 2.1 汉译英词汇 / 187
 - 2.2 汉译英 / 188

- 2.3 英译汉词汇 / 189
- 2.4 英译汉 / 190
- 3 课文口译参考译文 / 192
 - 3.1 汉译英参考译文 / 192
 - 3.2 英译汉参考译文 / 195
- 4 实战演练 / 197
 - 4.1 汉译英词汇 / 197
 - 4.2 汉译英 / 197
 - 4.3 英译汉词汇 / 198
 - 4.4 英译汉 / 198
- 5 实战演练参考译文 / 201
 - 5.1 汉译英参考译文 / 201
 - 5.2 英译汉参考译文 / 203
- 6 词汇拓展 / 204

第八单元 ► 卫生与健康 Public Health ————— 210

- 1 数字口译技能 / 210
- 2 课文口译 / 213
 - 2.1 汉译英词汇 / 213
 - 2.2 汉译英 / 213
 - 2.3 英译汉词汇 / 215
 - 2.4 英译汉 / 216
- 3 课文口译参考译文 / 218
 - 3.1 汉译英参考译文 / 218
 - 3.2 英译汉参考译文 / 222
- 4 实战演练 / 224
 - 4.1 汉译英词汇 / 224
 - 4.2 汉译英 / 225
 - 4.3 英译汉词汇 / 226
 - 4.4 英译汉 / 226
- 5 实战演练参考译文 / 229
 - 5.1 汉译英参考译文 / 229
 - 5.2 英译汉参考译文 / 231
- 6 词汇拓展 / 232

第九单元 ▶ 安全与反恐 Security and Anti-terrorism ————— 235

- 1 口译跨文化交际技能 / 235
- 2 课文口译 / 236
 - 2.1 汉译英词汇 / 236
 - 2.2 汉译英 / 237
 - 2.3 英译汉词汇 / 239
 - 2.4 英译汉 / 240
- 3 课文口译参考译文 / 243
 - 3.1 汉译英参考译文 / 243
 - 3.2 英译汉参考译文 / 248
- 4 实战演练 / 251
 - 4.1 汉译英词汇 / 251
 - 4.2 汉译英 / 251
 - 4.3 英译汉词汇 / 252
 - 4.4 英译汉 / 253
- 5 实战演练参考译文 / 256
 - 5.1 汉译英参考译文 / 256
 - 5.2 英译汉参考译文 / 258
- 6 词汇拓展 / 260

第十单元 ▶ 国际形势 Current International Affairs ————— 262

- 1 口译双语转换技能(一) / 262
- 2 课文口译 / 264
 - 2.1 汉译英词汇 / 264
 - 2.2 汉译英 / 265
 - 2.3 英译汉词汇 / 267
 - 2.4 英译汉 / 267
- 3 课文口译参考译文 / 271
 - 3.1 汉译英参考译文 / 271
 - 3.2 英译汉参考译文 / 276
- 4 实战演练 / 279
 - 4.1 汉译英词汇 / 279
 - 4.2 汉译英 / 279
 - 4.3 英译汉词汇 / 281

- 4.4 英译汉 / 281
- 5 实战演练参考译文 / 283
 - 5.1 汉译英参考译文 / 283
 - 5.2 英译汉参考译文 / 286
- 6 词汇拓展 / 288

第十一单元 ▶ 社会问题 Social Issues ————— 290

- 1 口译双语转换技能(二) / 290
- 2 课文口译 / 292
 - 2.1 汉译英词汇 / 292
 - 2.2 汉译英 / 293
 - 2.3 英译汉词汇 / 295
 - 2.4 英译汉 / 295
- 3 课文口译参考译文 / 299
 - 3.1 汉译英参考译文 / 299
 - 3.2 英译汉参考译文 / 304
- 4 实战演练 / 307
 - 4.1 汉译英词汇 / 307
 - 4.2 汉译英 / 307
 - 4.3 英译汉词汇 / 309
 - 4.4 英译汉 / 309
- 5 实战演练参考译文 / 312
 - 5.1 汉译英参考译文 / 312
 - 5.2 英译汉参考译文 / 314
- 6 词汇拓展 / 317

第十二单元 ▶ 宗教与人权 Religion and Human Rights ————— 323

- 1 口译译前准备技能 / 323
- 2 课文口译 / 324
 - 2.1 汉译英词汇 / 324
 - 2.2 汉译英 / 325
 - 2.3 英译汉词汇 / 327
 - 2.4 英译汉 / 327
- 3 课文口译参考译文 / 330

- 3.1 汉译英参考译文 / 330
- 3.2 英译汉参考译文 / 335
- 4 实战演练 / 337
 - 4.1 汉译英词汇 / 337
 - 4.2 汉译英 / 337
 - 4.3 英译汉词汇 / 339
 - 4.4 英译汉 / 339
- 5 实战演练参考译文 / 341
 - 5.1 汉译英参考译文 / 341
 - 5.2 英译汉参考译文 / 345
- 6 词汇拓展 / 346

第十三单元 ▶ 外交事务 Foreign Affairs ————— 350

- 1 口译困境应对技能 / 350
- 2 课文口译 / 351
 - 2.1 汉译英词汇 / 351
 - 2.2 汉译英 / 352
 - 2.3 英译汉词汇 / 354
 - 2.4 英译汉 / 354
- 3 课文口译参考译文 / 357
 - 3.1 汉译英参考译文 / 357
 - 3.2 英译汉参考译文 / 361
- 4 实战演练 / 364
 - 4.1 汉译英词汇 / 364
 - 4.2 汉译英 / 364
 - 4.3 英译汉词汇 / 367
 - 4.4 英译汉 / 368
- 5 实战演练参考译文 / 372
 - 5.1 汉译英参考译文 / 372
 - 5.2 英译汉参考译文 / 377
- 6 词汇拓展 / 380

第十四单元 ▶ 国情报告 National Reports ————— 385

- 1 口译角色定位与职业礼仪技能 / 385
- 2 课文口译 / 387
 - 2.1 汉译英词汇 / 387